

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 52 (1979)

**Heft:** 3: März = Mars = Marzo = March

**Rubrik:** [Aktualitäten]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Das Museum of Modern Art, New York, zu Gast im Kunstmuseum Bern**  
**Le Musée d'art moderne de New York hôte du Musée des beaux-arts de Berne**  
**The Museum of Modern Art, New York, as guest at the Berne Museum of Art**

Es ist nicht das erste Mal, dass im Berner Kunstmuseum amerikanische Kunst zu sehen ist. Ausstellungen wie «USA baut» (1945), «Zeitgenössische amerikanische Grafik» (1946) oder «Aquarelle und grafische Blätter amerikanischer Malerinnen» (1957) weisen auf, wenn auch noch sehr bescheidene, Ansätze von Vermittlung amerikanischer Kunst hin. Aber auch die Pionierleistungen der Berner Kunsthalle – 1955 zum Beispiel «Tendances actuelles 3» – trugen dazu bei, amerikanische Künstler in Bern bekannt zu machen. Einen repräsentativen Einblick in die nordamerikanische Kunst des 20. Jahrhunderts vermag indessen erst die gegenwärtig im Berner Kunstmuseum gezeigte Ausstellung «Das Museum of Modern Art zu Gast in Bern» zu geben. Die mit rund 300 Werken – alle stammen aus den bekannten Sammlungen des genannten Museums – bestückte Ausstellung macht den Auftakt zu den diesjährigen Jubiläumsfestlichkeiten des Berner Kunstmuseums, das dieses Jahr hundert Jahre alt geworden ist. Neben der Übersicht veranschaulicht die Zusammenstellung durch den Einbezug der verschiedensten Medien (neben Gemälden, Grafiken, Skulpturen auch Architektur, Fotografie, Plakate, Video usw.) auch eine bewusste Verhaltensweise gegenüber zeitgenössischen künstlerischen Vorgängen in den USA. Auf die Breite der Sammlungstätigkeit im Museum of Modern Art in New York machte schon die 1938 im Pariser Musée du Jeu de Paume gezeigte Schau «Drei Jahrhunderte amerikanischer Kunst» aufmerksam, waren doch damals schon Werke der Architektur, des Design, der Fotografie und des Films integriert.

Diesem vielfältigen und komplexen amerikanischen Kunstverständnis trägt denn auch die Auswahl von Werken aus den verschiedenen Sammlungsabteilungen des New Yorker Museums Rechnung, vermittelt dazu aber auch durch die gelungene thematische und chronologische Gruppierung einen informativen Abriss über die nordamerikanische Kunstentwicklung seit 1900. Die Schwerpunkte der Zusammenstellung in Bern: Aquarelle und Zeichnungen 1900–1945, Filme von D.W. Griffith 1909–1931, Fotografien 1930–1940, Möbel von Ch. Eames um 1950, Plakate 1944–1976, Gemälde und Skulpturen 1945–1976, Architekturzeichnungen von L. Kahn um 1960, Grafik 1965–1978 und Video 1972–1976. Die «Emanzipation» nordamerikanischer Künstler gegenüber den europäischen Vorbildern begann indessen bereits im 19. Jahrhundert. Entscheidende Anstöße gingen von der Entwicklung verschiedener technischer Bereiche aus. Nicht nur der Wolkenkratzer, sondern auch die künstlerischen Ausdrucksmöglichkeiten des Films und der Fotografie wurden von amerikanischen Künstlern «mitempfunden». Ein Umdenken und Überdenken des Begriffs moderne Kunst in Amerika veranlasste unter anderem die Riesenshow neuerer europäischer Kunst in Amerika 1913 («Armory Show»), während umgekehrt Impulse der amerikanischen Malerei in den 1950er und 1960er Jahren Europa erreichten (Pollock, Rothko, Motherwell, Ad Reinhardt, Newman, Johns u.a.). – Die bedeutende Ausstellung in Bern wandert später nach Köln und Tel Aviv. Gleichzeitig zeigen unter dem Titel «Berner Maler in Amerika» die Kantonale Kunstkommission und die Bernische Kunstgesellschaft im Weissen Saal des Berner Kunstmuseums eine Werkgruppe hiesiger Künstler. Bis 16. April

Ce n'est pas la première fois que l'on peut voir de l'art américain au Musée des beaux-arts de Berne. Des expositions comme «Les USA cons-

truisent» (1945), «Arts graphiques contemporains d'Amérique» (1946) ou «Aquarelles et gravures de femmes peintres américaines» (1957) étaient des essais, encore bien modestes, de propager la connaissance de l'art américain. Mais aussi les œuvres de pionniers à la «Kunsthalle» de Berne – par exemple «Tendances actuelles 3» en 1955 – ont contribué à faire connaître à Berne des artistes américains. Toutefois, ce n'est que l'exposition présentée actuellement au Musée des beaux-arts de Berne sous le titre «Le Musée d'art moderne de New York hôte de Berne» qui peut donner un aperçu représentatif de l'art américain du XX<sup>e</sup> siècle. Cette exposition, riche de quelque trois cents œuvres provenant toutes du même musée, inaugure la célébration du centenaire du Musée des beaux-arts de Berne, qui aura cette année 100 ans. Par la combinaison de différents moyens (à côté de la peinture, gravure et sculpture, aussi l'architecture, la photographie, l'affiche, la vidéo, etc.), l'exposition ne procure pas seulement un aperçu, elle illustre une certaine attitude à l'égard de l'évolution artistique contemporaine aux Etats-Unis. Déjà l'exposition de 1938 au Musée du Jeu de Paume à Paris, «Trois siècles d'art américain», avait attiré l'attention sur l'éclectisme des collections du Musée d'art moderne de New York; elle réunissait alors déjà des œuvres d'architecture, de «design», de photographie et de cinéma.

La sélection des œuvres des différentes sections du Musée de New York tient compte de cette conception américaine de l'art diverse et complexe. Elle procure en outre, par sa répartition thématique et chronologique, une brève information sur l'évolution artistique en Amérique du Nord depuis 1900. Voici les aspects culminants de cette exposition: aquarelles et dessins 1900–1945, films de D.W. Griffith 1909–1931, photographies 1930–1940, meubles de Ch. Eames des années 50, affiches 1944–1976, tableaux et sculptures 1945–1976, dessins architecturaux de L. Kahn des années 60, arts graphiques 1965–1978 et vidéo 1972–1976. L'«émancipation» des artistes américains à l'égard de leurs modèles européens avait toutefois commencé déjà au XIX<sup>e</sup> siècle, stimulée d'une manière décisive par le développement de diverses techniques. Non seulement les gratte-ciel ont été coïnvencés par les artistes américains, mais aussi les possibilités d'expression du film et de la photographie. La gigantesque exposition d'art moderne européen en 1913 («Armory Show») a suscité une nouvelle manière de concevoir l'art moderne en Amérique, tandis que, inversement, l'influence de la peinture américaine se faisait sentir en Europe dans les années 50 et 60 (Pollock, Rothko, Motherwell, Ad Reinhardt, Newman, Johns, etc.). – Cette importante exposition prendra ensuite le chemin de Cologne puis de Tel-Aviv. Simultanément, sous le titre «Peintres bernois en Amérique», la Commission cantonale des beaux-arts et la Société des arts de Berne présentent dans la «Salle blanche» du Musée des beaux-arts de Berne un groupe d'œuvres de peintres bernois. Jusqu'au 16 avril

It is not the first time that American art has been shown at the Berne Museum of Art. Exhibitions such as "USA Builds" (1945), "Contemporary American Graphic Art" (1946) and "Water-Colors and Graphic Art by American Women Painters" (1957) bear witness to the dissemination of American art, even if hitherto on a very modest scale. But also the pioneering efforts of the Berne Art Gallery – for example in 1955 "Tendances actuelles 3" – have made a contribution towards making American artists familiar

in Berne. The present exhibition at the Berne Museum of Art entitled "The Museum of Modern Art as Guest in Berne" may, however, be considered the first representative review of North American art of the 20<sup>th</sup> century. The exhibition of some 300 works – all originating from the well-known collections of the museum – provides the prelude to the celebrations commemorating the centenary of the Berne Museum of Art this year. In addition to the general survey, the show also illustrates a conscious pattern of behaviour in relation to contemporary artistic processes in the USA, by means of the inclusion of the widest variety of media (architecture, photography, posters, video, etc., as well as paintings, graphic art and sculpture). The show exhibited as early as 1938 at the Paris Musée du Jeu de Paume entitled "Three Centuries of American Art" already drew attention to the extent of collecting activity at the Museum of Modern Art in New York, since it included works of architecture, design, photography and film even at that time.

The selection of works from the various collection departments of the New York museum also takes into account this diversified and complex American attitude to art, in addition to providing an instructive synopsis of developments in the art of North America since 1900 by means of the successful thematic and chronological arrangement.

The main emphases of the exhibition in Berne: water-colours and drawings 1900–1945, films by D.W. Griffith 1909–1931, photographs 1930–1940, furniture by Ch. Eames around 1950, posters 1944–1976, paintings and sculptures 1945–1976, architectural drawings by L. Kahn around 1960, graphic art 1965–1978 and video 1972–1976. The "emancipation" of North American artists in relation to their European forbears already began as long ago as the 19<sup>th</sup> century however. Decisive impulses were given by developments in various technical sectors. Not only the skyscrapers, but also the possibilities for artistic expression provided by film and photography were "jointly discovered" by American artists. A new attitude and a reconsideration of the idea of modern art in America was also among the inducements to present the comprehensive show of recent European art in America in 1913 ("Armory Show"), while opposite impulses from American painting reached Europe in the 1950's and 1960's (Pollock, Rothko, Motherwell, Ad Reinhardt, Newman, Johns and others). The important exhibition in Berne is to be shown later in Cologne and Tel Aviv. At the same time, the Cantonal Art Commission and the Bernese Art Association are presenting a group of works by local artists in the White Room of the Berne Museum of Art under the title "Bernese Artists in America".

Until April 16

#### **Neuerwerbungen im Landesmuseum**

In einer Sonderausstellung präsentiert das Schweizerische Landesmuseum in Zürich rund 250 Kunstwerke, die im vergangenen Jahr erworben oder dem Museum geschenkt wurden. Neben dem wertvollen Himmelsglobus von Jost Bürgi finden sich darunter vor allem Mobiliar, Wandteppiche, Porzellan, Keramiken, Ölbilder und Grafiken. Einen Beitrag zum «Jahr des Kindes» leistet das Museum mit Führungen für Kinder, die an jedem zweiten Mittwoch des Monats stattfinden. «Kochen und Essen in alter Zeit» ist das Thema der Führungen im März.

### Kunsthalle Bern: «Bilder einer Ausstellung»

Unter dem Titel von Mussorgskys bekannter Klavierkomposition veranstaltet die Berner Kunsthalle eine Zusammenstellung von Meisterwerken der Malerei des 20. Jahrhunderts aus dem Berner Kunstmuseum (u. a. von Braque, Picasso, Kandinsky, A. Giacometti, Klee, Kirchner, Moillet, Lehmbrock, Hodler, Lohse, Bill) und Werken zeitgenössischer Künstler, die im Verlaufe der letzten Jahre in der Kunsthalle zu sehen waren, den Weg ins Museum aber nicht gefunden haben (u. a. solche von Linck, Toroni, Penck, Baselitz, Gertsch, Lüpertz, Ryman). Die Ausstellung will einerseits die Verbindungen zum Kunstmuseum aktivieren und andererseits durch die gemeinsame Präsentation Diskussionen um Kunstbetrachtung und Kunstbewertung in Gang setzen.

7. März bis 8. April

### «Tableaux d'une exposition»

Sous le titre de la célèbre œuvre pour piano de Moussorgski, la «Kunsthalle» de Berne réunit quelques chefs-d'œuvre de la peinture du XX<sup>e</sup> siècle qui se trouvent au Musée des beaux-arts de Berne (Braque, Picasso, Kandinsky, Alberto Giacometti, Klee, Kirchner, Moillet, Lehmbrock, Hodler, Lohse, Bill, etc.) ainsi que des œuvres d'artistes contemporains qui ont été exposées au cours des dernières années à la «Kunsthalle», mais que le Musée n'a pas accueillies ensuite (notamment des œuvres de Linck, Toroni, Penck, Baselitz, Gertsch, Lüpertz, Ryman). L'exposition a pour but d'activer les relations avec le Musée des beaux-arts et, d'autre part, au moyen d'une présentation d'œuvres en commun, d'amorcer des échanges de vues sur la manière de contempler et d'évaluer des œuvres d'art.

Du 7 mars au 8 avril

### Kunst auf dem Wasser

Die Zuger Kunstgesellschaft veranstaltet im kommenden Sommer eine erste «Nationale Ausstellung schwimmender Kunst». Als Ausstellungszone ist die Bucht vor der Zuger Altstadt vorgesehen. Künstler, die sich an dieser Freilichtausstellung beteiligen möchten, erhalten die Teilnahmebedingungen bei der Zuger Kunstgesellschaft (Untere Altstadt 14, 6300 Zug). Anmeldeschluss für Werkvorschläge ist am 24. März.

### Veranstaltungen in der Kunsthalle Basel

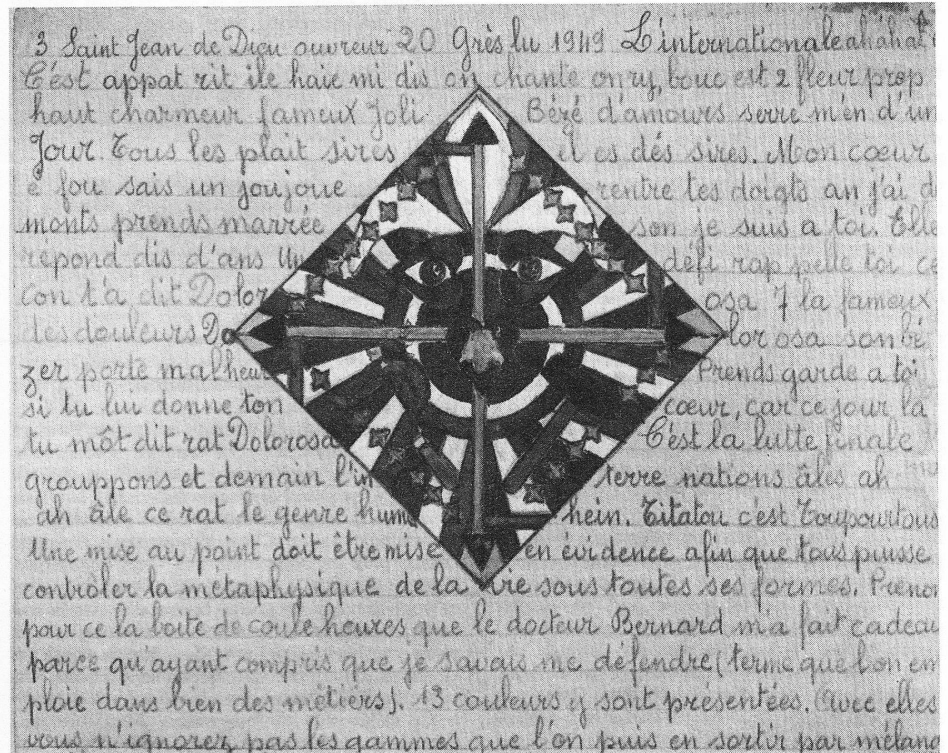
Wie im vergangenen Jahr finden auch in diesen Monaten in der Kunsthalle Basel verschiedene Veranstaltungen statt, welche die Bereiche Musik, Tanz und Performance umfassen. Associazione Culturale Teatro Beat 72, eine Gruppe jüngerer italienischer Theaterleute, führt am 1. März ein antiillusionistisches Theater auf, in dem Licht, Ton und Bewegungen als Teile des projizierten Raumes empfunden werden. Giuseppe Bartolucci: «Dieses Theater bewirkt, uns der Vergangenheit zuzuwenden, nicht um diese zu befragen, sondern um sie zu entdecken und, in Beziehung zur Gegenwart, primäre und (minimale) Erfahrungen zu machen.» – Am 27. März gastiert Alvin Lucier, dessen Kompositionen und Musik den Raum mit den Zuhörern völlig einbezieht (elektronische Musik). – Am 18. März wird die Ausstellung Giovanni Anselmo eröffnet, die vom Stedelijk van Abbemuseum in Eindhoven übernommen wird, und ab 23. März ist, ebenfalls in der Kunsthalle, die Wanderausstellung «Geschenk des Nils – Ägyptische Kunstwerke aus Schweizer Besitz» zu sehen, die vom Ägyptologischen Seminar der Universität Basel erarbeitet wurde und einen ausgezeichneten Einblick in die ägyptische Kultur vermittelt (bis 20. Juni).

### Collection de l'Art brut, Lausanne: Les écrits bruts

L'exposition actuelle de la Collection de l'Art brut, à Lausanne, présente des documents écrits dans lesquels des êtres humains à l'écart de la société – certains même derrière les murs d'un asile – expriment leurs visions, leurs émotions et leurs illusions. Ces écrits, où sont insérés aussi des signes et des dessins, ont pris naissance en marge de toute culture traditionnelle, sans aucun souci des règles de forme et d'orthographe. Ce qui caractérise ces textes et ces dessins, pour la plupart d'inspiration spirite, ce sont, à côté de la langue fragmentaire, l'impuissance de l'auteur à se libérer du dessin figuratif.

Jusqu'au 15 avril

Sylvain: Mine de plomb sur papier d'emballage, 1949



Schriftdokumenten, in denen Menschen ausserhalb gesellschaftlicher Beziehungen, zum Teil hinter Mauern von Asylen, ihren Vorstellungen, Emotionen und Illusionen Ausdruck verleihen, ist die gegenwärtige Sonderausstellung in der Collection de l'Art brut in Lausanne gewidmet. Abseits vom kulturellen Alltag, abseits auch von formalen und orthografischen Regeln entstanden die Schriftblätter, in die auch Zeichen und Zeichnungen eingewoben sind. Auffallende Kennzeichen dieser meist spiritistischen Texte und Zeichnungen sind neben der bruchhaften Sprache das Unvermögen der Schöpfer, sich vom figurativen Zeichnen lösen zu können.

Bis 15. April

### Au programme de la «Kunsthalle» de Bâle

Comme l'an passé, la «Kunsthalle» de Bâle organise ces prochains mois diverses manifestations dans le domaine de la musique, de la danse et des arts. L'Associazione Culturale Teatro Beat 72, qui groupe de jeunes scénaristes italiens, présente le 1<sup>er</sup> mars le théâtre «anti-illusionniste» dans lequel la lumière, le son et les mouvements sont ressentis comme faisant partie de l'espace en projection. «Ce théâtre, dit Giuseppe Bartolucci, nous incite à nous tourner vers le passé, non pour l'interroger, mais pour le découvrir et faire, par rapport au présent, des expériences primaires et «minimales.»» – Le 27 mars a lieu le gala Alvin Lucier dont les compositions et la musique s'emparent totalement de la salle et des auditeurs (musique électronique). – Le 18 mars est inaugurée l'exposition Giovanni Anselmo, reprise du «Stedelijk van Abbemuseum» d'Eindhoven, puis à partir du 23 mars commence l'exposition itinérante «Don du Nil – œuvres d'art égyptiennes dans les collections privées de Suisse», préparée par le séminaire d'égyptologie de l'Université de Bâle, qui donne un excellent aperçu de la civilisation égyptienne (jusqu'au 20 juin).

### Events at the Basle Art Gallery

As last year, various events are again to be held during the coming months at the Basle Art Gallery, including performances of music, dancing and theatre. The Associazione Culturale Teatro Beat 72, a group of young Italian theatre artists, is presenting a performance of anti-illusionist theatre on March 1, in which light, sound and movement are experienced as components of the projected space. Giuseppe Bartolucci: "This theatre has the effect of confronting us with the past, not in order to question it, but to discover it and to make primary and 'minimal' experiences in relation to the present." —The guest on March 27 will be Alvin Lucier, whose compositions and music fully integrate the listeners with the room (electronic music). —The exhibition of Giovanni Anselmo is to open on March 18 and will be taken from the Stedelijk van Abbemuseum in Eindhoven, while from March 23 the temporary exhibition "Gift from the Nile—Egyptian works of art in Swiss ownership" can likewise be seen at the Art Gallery. This has been prepared by the Egyptological Seminar of the University of Basle and affords an excellent insight into Egyptian culture (until June 20).

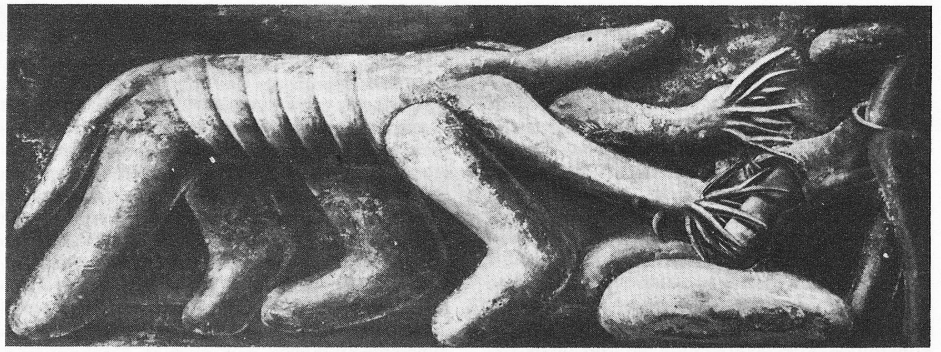
### Ausstellungen im Zürcher Kunsthaus

Neben der grossen Doppelausstellung, in der konkrete Malereien von Camille Graeser den surrealen Bildern seines Zeitgenossen Max von Moos gegenüberstehen, sind in der Fotogalerie des Zürcher Kunsthauses Werke von Elliott Erwitt zu sehen (1928 in Frankreich geboren, lebt heute in New York). Seine Fotografien und Anti-Fotografien, wie Erwitt sein Schaffen selbst charakterisiert, leben von Witz und Spannung, die sich durch Gegenüberstellungen und Gegensätzlichkeiten ergeben. «Unwesentliche Momente», die Erwitt mit seiner Kamera festgehalten und zu scheinbaren Widersprüchen montiert hat, laden auch zum Schmunzeln und Lachen ein.

Camille Graeser/Max von Moos bis 25. März, Elliott Erwitt (Fotogalerie) bis 18. März, GSMBK Zürich (Ausstellung der Sektion Zürich der Gesellschaft Schweizerischer Malerinnen, Bildhauerinnen und Kunstgewerblerinnen) bis 25. März

### Expositions au «Kunsthaus» de Zurich

A côté de la grande double exposition qui juxtapose des peintures concrètes de Camille Graeser et des tableaux surréalistes de son contemporain Max von Moos, on peut admirer, dans la Galerie de photos du «Kunsthaus», des œuvres d'Elliott Erwitt qui, né en France en 1928, vit aujourd'hui à New York. Ses photographies et antiphotographies, comme les définit leur auteur, tirent leur humour et leur force des confrontations et des contradictions qui les opposent. Des «sujets in-



Max von Moos: Die Angst, 1963

signifiants», qu'Erwitt a captés avec sa caméra et dont il a fait ressortir les contrastes, incitent au rire et au sourire.

Camille Graeser/Max von Moos jusqu'au 25 mars, Elliott Erwitt (Galerie de photos) jusqu'au 18 mars, GSMBK Zurich (Exposition de la section zurichoise de la Société suisse des femmes peintres, sculpteurs et artisans) jusqu'au 25 mars

### Exhibitions at the Zurich Art Gallery

In addition to the major double exhibition, in which the Concrete paintings of Camille Graeser are contrasted with the surrealist pictures of his contemporary Max von Moos, works by Elliott Erwitt (born in France in 1928, now living in New

York) are on display in the photographic gallery of the Zurich Art Gallery. His photographs and anti-photographs, as Erwitt himself describes his work, are given life by their wit and tension produced by confrontations and contrasts. "Inconsequential moments", which Erwitt has captured with his camera and mounted to produce apparent contradictions, will also bring a smile to many faces.

Camille Graeser/Max von Moos until March 25, Elliott Erwitt (Photo-Gallery) until March 18, GSMBK Zurich (Exhibition by the Zurich Section of the Swiss Association of Women Painters, Sculptors and Handicraft Artists) until March 25

### Zauber des chinesischen Fächers – eine Ausstellung in Zürich

Rund 70 Fächerbilder aus der Ming- und Ch'ing-Zeit, also des 16. bis 19. Jahrhunderts, sind in der Sonderausstellung des Museums Rietberg im «Haus zum Kiel» am Hirschengraben 20 in Zürich zu sehen. Seit alter Zeit – archäologische Funde in China bezeugen die Existenz des Fächers seit mehr als zweitausend Jahren – waren sie unentbehrlicher Gegenstand des alltäglichen Gebrauchs für Männer und Frauen aller sozialen Schichten. Die meisten bemalten und beschrifteten Fächer, die sich im Verlaufe der Geschichte mit dem Albumblatt zum persönlichsten und intimsten Bildformat Ostasiens entwickelt haben, sind heute von ihrem Klappgerüst losgelöst und auf Blätter montiert, um auf diese Weise besser aufbewahrt werden zu können. Die heute als Kleinodien der ostasiatischen Malerei gesammelten Fächer entstanden in der Regel im Kreis der gebildeten Gesellschaft, und oft pflegte man bei privaten Besuchen den Brauch, auf leere Fächer Gedichte zu schreiben und sie mit kleinen Landschaften, figürlichen Szenen, Pflanzen und Tieren zu schmücken. Ein wissenschaftlicher Katalog erhellt Geschichte und Bedeutung des chinesischen Fächers. Bis 29. April

### Merveilles des éventails chinois – une exposition à Zurich

Environ 70 éventails de la période des Ming et des Ch'ing, donc du XVI<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle, sont exposés au Musée Rietberg, la maison «zum Kiel» au N<sup>o</sup> 20 rue Hirschengraben à Zurich. L'éventail était depuis des temps très anciens – des fouilles archéologiques en Chine prouvent qu'il existe depuis plus de deux mille ans – un accessoire indispensable de la vie quotidienne pour hommes et pour femmes de toutes les couches de la société. La plupart de ces objets ornés de peintures et de graphismes, qui sont devenus au cours de l'histoire, de même que la feuille d'album, les miniatures extrême-orientales les plus personnelles et les plus intimes, sont aujourd'hui détachés de leur support et montés sur feuille, ce qui permet de les mieux conserver. Ceux que l'on collectionne aujourd'hui comme bijoux de la peinture d'Asie orientale, proviennent en général des milieux cultivés où l'on avait coutume, à l'occasion de visites, d'écrire des poèmes sur des éventails vierges, que l'on décorait de petits paysages, de personnages, de plantes et d'animaux. Un catalogue scientifique éclaire l'histoire et la signification de l'éventail chinois. Jusqu'au 29 avril

### Charm of the Chinese fan—an exhibition in Zurich

Some 70 fan pictures from the Ming and Ch'ing dynasties of the 16<sup>th</sup> to 19<sup>th</sup> centuries are on view in the special exhibition at the Rietberg Museum in the «zum Kiel» house at 20, Hirschengraben, Zurich. Since ancient times—archaeological findings in China testify to the existence of fans for over two thousand years—they have been indispensable items of everyday use for men and women of all social classes. The majority of painted and inscribed fans, which developed with the album page during the course of time to become the most personal and intimate pictorial format of Eastern Asia, are today detached from their folding frame and mounted on sheets in order to preserve them more safely. The fans collected now as treasures of east Asian painting were generally produced within the confines of cultured society and the custom was often followed during private visits of writing poems on blank fans and adorning them with small landscapes, figurative scenes, plants and animals. A scientific catalogue throws light on the history and significance of the Chinese fan. Until April 29

### Kunstmuseum Winterthur:

#### Zeichnungen von Alfonso Hüppi

Alfonso Hüppi, 1935 in Freiburg i.Br. geboren, lebt heute in Baden-Baden und hat sich vor allem mit seinen Holzreliefs einen Namen gemacht. Die Ausstellung im Kunstmuseum Winterthur, die von der Kunsthalle Baden-Baden übernommen wurde, zeigt zwar eine knappe Auswahl seiner Holzarbeiten, doch liegt der Schwerpunkt bei den Zeichnungen, die Hüppi selbst als Nebearbeiten versteht. Der Künstler fixiert sich in seinen Zeichnungen nicht auf bestimmte Motive und Problemstellungen, sondern lässt sie gleichsam als Formspiele dahinfließen. Wohl am stärksten vermögen seine spontan komponierten Zeichnungen und Gouachen sich abwechselnde

Empfindungen und Erfindungen bildlich auszudrücken. Alfonso Hüppi, der in Sursee aufgewachsen ist und in Luzern eine Silberschmiedelehre absolvierte, ist seit 1974 Professor an der Staatlichen Kunstakademie Düsseldorf. – Die Ausstellung ist nach Winterthur auch im Kunstmuseum Solothurn zu sehen. Bis 11. März

#### Kunstgewerbemuseum Zürich: Japanische Plakate heute

Anhand von 250 Plakaten von 25 Künstlern lässt sich in der Ausstellung im Kunstgewerbemuseum der Stadt Zürich die Entwicklung der Plakatgestaltung in Japan in den letzten zwanzig Jahren nachverfolgen. Die Anzahl der für jeden

der beteiligten Grafik-Designer ausgewählten Plakate liegt zwischen fünf und zwanzig Arbeiten. Die Ausstellung steckt ein breites stilistisches Spektrum ab, das die Verwendung traditioneller Kunstformen und Schriftzeichen ebenso einschliesst wie den Internationalismus, der die grafische Gestaltung heute weltweit prägt. Besonderes Interesse verdienen die hohe drucktechnische Qualität und das Raffinement im Umgang mit grafischen Techniken. Neben Plakaten für die kommerzielle Werbung finden sich zahlreiche Kulturplakate für Theater und Filme, Kunstausstellungen, Bücher und Zeitschriften. Bis 8. April

### «Inter-Rail-Senior»-Karte

Der Internationale Eisenbahnverband (UIC) wird ab 1. März 1979 versuchsweise für zwei Jahre die «Inter-Rail-Senior»-Karte einführen. Die Karte berechtigt Personen beiderlei Geschlechts ab 65 Jahren zur freien Fahrt auf dem Streckennetz der beteiligten Länder, mit Ausnahme desjenigen Landes, in dem die Karte ausgegeben wurde. Im Ausgabeland gilt die Karte zum Bezug von Fahrtausweisen zur halben Taxe. Der Preis der Karte kommt auf 360 UIC-Franken für die 2. Klasse und 540 UIC-Franken für die 1. Klasse zu stehen. Die Gültigkeit beträgt einen Monat, der Gültigkeitsbereich in Osteuropa beschränkt sich auf Rumänien. Die SBB und die BLS haben sich dem UIC-Entscheid angeschlossen.

### Mit den SBB zur Internationalen Orchideenschau in Zürich

Zur Erleichterung des Besuches der Internationalen Orchideenschau, die in Zürich vom 22. bis 26. März in der Züspa-Halle anlässlich des in Zürich tagenden Kongresses der Internationalen Orchideengesellschaft stattfindet, geben die SBB und die meisten konzessionierten Transportunternehmungen von allen Stationen folgende Fahrvergünstigungen an: Die Besucher lösen gewöhnliche Billette für Hin- und Rückfahrt, 2. oder 1. Klasse nach Zürich-Oerlikon. Im Auskunftsbüro SBB der Orchideenschau erhalten sie bei der Vorweisung des Billetts die Rückerstattung in Form eines Reisegutscheins. Die Rückerstattung von rund 20% wird gewährt, wenn der gewöhnliche Fahrpreis mindestens Fr. 14.50 in der 2. und Fr. 22.— in der 1. Klasse beträgt.

### Für 114 Millionen Franken Reka-Checks

1978 hat der Verkauf von Reka-Checks wiederum um 5 Mio Franken zugenommen und stieg auf 114,2 Mio Franken an. Dieses schöne Ergebnis ist das Resultat gemeinsamer Anstrengungen aller beteiligten Kreise. Dem schweizerischen Tourismus bringt der Reka-Check einen bedeutenden Nutzen, werden doch mehr als 80% der Zahlungsmittel für touristische Dienstleistungen in der Schweiz ausgegeben. Zudem verbilligt der Reka-Check das touristische Angebot wesentlich – bei der heutigen Währungssituation ein wichtiger Aspekt –, konnten doch die Checkbenützer dank Beiträgen der Check-Verkaufsstellen und der Reka von insgesamt 18,35 Mio Franken ihre Reka-Checks im Durchschnitt mit einem Rabatt von 16,1% beziehen.

### Des chèques Reka pour 114 millions de francs

En 1978, les ventes de chèques Reka ont progressé à nouveau de 5 millions de francs, atteignant ainsi 114,2 millions. Ce résultat remarquable est le fruit des efforts entrepris en commun par tous les secteurs intéressés. Reka constitue un apport précieux pour le tourisme suisse, si l'on songe que plus de 80% des chèques sont versés pour des prestations touristiques dans notre pays. De plus, les chèques Reka contribuent à réduire le prix de l'offre dans ce domaine – ce qui n'est pas à négliger dans la situation monétaire actuelle – car les utilisateurs bénéficient en moyenne d'un rabais de 16,1% à l'achat, grâce aux 18,35 millions de francs versés à titre de participation par les services de vente des chèques Reka et par Reka elle-même.

### Salon international du tourisme et des vacances à Lausanne

Le 21<sup>e</sup> Salon international du tourisme et des vacances se tiendra simultanément avec le Salon international de la jeunesse et de l'enfance «KID 79», du 24 mars au 1<sup>er</sup> avril au Palais de Beaulieu à Lausanne. Avec 24 000 m<sup>2</sup> d'exposition et 239 exposants venus de 39 pays, le Salon s'affirmera comme l'un des pôles attractifs dans le domaine

du tourisme et des vacances en Europe. Un véritable village d'Indiens Mohawk du Kanawake sera reconstruit au Salon avec la participation de 32 danseurs indiens du Canada. L'Office national suisse du tourisme (ONST) exposera des dessins d'écoliers, qui ont été faits pour un concours d'écoliers lors du train-exposition «Panorama 77».

### Internationale Ferienmesse in Lausanne

Die 21. Internationale Ferienmesse wird gleichzeitig mit der Internationalen Messe für Kind und Jugend «Kid 79» vom 24. März bis zum 1. April im Palais de Beaulieu in Lausanne abgehalten. Die wichtigsten Ferienländer werden in einer Rekordzahl an der Ferienmesse vertreten sein. In den Sektoren Boote, Zelte und Caravans, Schwimmbäder und Garten stehen viele Neuheiten im Angebot. Eine 32köpfige Sippe kanadischer Indianer, die ihr traditionelles Handwerk sowie ihre rituellen Tänze vorführen, werden als Attraktion an der Messe teilnehmen. Als Beitrag zeigt die Schweizerische Verkehrszentrale (SVZ) Schülerzeichnungen, die anlässlich eines Wettbewerbs bei Schulklassen für den Ausstellungszug «Panorama 77» hergestellt wurden.

### Loisirama 79 à Genève

Le 2<sup>e</sup> Salon international des loisirs – Loisirama 79 – se déroulera du 30 mars au 8 avril au Palais des expositions de Genève. Cette foire-exposition se tiendra sur une surface de plus de 22 000 m<sup>2</sup> et attend 150 000 visiteurs. Les nombreux secteurs présents dès la première année seront complétés par deux innovations: un secteur «Expo-Disco» et un secteur «Aviation légère et sports aéronautiques». L'exposition accueillera un hôte d'honneur, en l'occurrence la ville de Lyon et sa région. Dans le programme des manifestations, on note en particulier la mise sur pied d'un «Festival de gastronomie des nations» et d'une grande compétition sportive interdisciplinaire (marche, vélo, canoë, aile delta et course à pied).

### Loisirama 79 in Genf

Loisirama 79, eine internationale Messe für Freizeitgestaltung, wird vom 30. März bis 8. April im Palais des Expositions in Genf zum zweiten Mal ihre Tore öffnen. Neu ist die Abteilung «Expo-Disco» sowie eine Ausstellung über leichte Luftfahrt und Sportfliegerei. Als Ehrengast geladen wurde Stadt und Region von Lyon. Als Rahmenprogramme vorgesehen sind ein «Gastronomisches Nationen-Festival» sowie ein Sportwettbewerb, der zwischen verschiedenen Städten in den Disziplinen Wandern, Radfahren, Deltafliegen, Kanufahren und Wettrennen ausgetragen wird.

### L'offre du tourisme rural en 1979

Le Service romand de vulgarisation agricole (Pavement 81, 1018 Lausanne) vient de publier la liste des locations de vacances «Suisse romande et Tessin» pour l'année 1979. L'hébergement rural offre les possibilités suivantes: appartements dans des fermes ou dans des maisons sises à la campagne, maisons entières et chalets. Il est possible, dans le cadre d'arrangements qui, de toutes façons, assurent une indépendance totale sans aucune contrainte, d'obtenir le petit déjeuner, la demi-pension et la pension complète. La liste donne de nombreuses indications sur les équipements de chaque logement, les distances à parcourir pour pratiquer plusieurs sports, ainsi que les prix par semaine.

### Erholungsheime und Kurhäuser in der Schweiz

Die Schweizerische Verkehrszentrale (SVZ) hat ihre Broschüre «Erholungsheime und Kurhäuser in der Schweiz» neu aufgelegt. Sie enthält, in alphabetischer Reihenfolge aufgeführt, über 140

Etablissements in Kurorten und Städten. Angegeben sind jeweils Adresse, Öffnungszeiten und Pensionspreis sowie Art der Kurbehandlungen, Diätmöglichkeiten usw. Zu beziehen bei der SVZ, Postfach, 8027 Zürich.

### 20 Jahre Schweizerische Kunst- und Antiquitätenmesse Basel

Vom 24. März bis 3. April findet in der Kongresshalle der Schweizer Mustermesse (Halle 8) in Basel die Schweizerische Kunst- und Antiquitätenmesse statt, die dieses Jahr ihr 20jähriges Bestehen feiern kann. Wiederum werden von über 50 Ausstellern exquisite Antiquitäten europäischer und aussereuropäischer Kunst angeboten. An der diesjährigen Sonderschau sind Ikonen aus Bulgarien zu sehen, die in den Jahren 900 bis 1900 entstanden sind.

### 7. Balint-Treffen 1979 in Ascona

Das vom 23. bis 25. März abgehaltene Balint-Treffen 1979 in Ascona steht unter dem Thema «Sprechen und antworten in der Arzt-Patient-Beziehung». Unter dem Patronat der Gesellschaft für psychosomatische Medizin von Frankreich, Italien und der Schweiz sowie der Internationalen Balint-Vereinigung finden in diesen drei Tagen im Hotel «Monte Verità» und in den Hotels «Ascona» und «La Perla» Referate von Ärzten verschiedener Länder, Diskussionen und Gruppensitzungen statt. Den Festvortrag am 23. März hält Professor Dr. Thure von Uex Küll über «Sprechen in der Medizin» im Balint-Saal auf dem Monte Verità. Das Treffen von Ascona möchte zudem das studentische Bemühen fördern, einen patientenbezogenen Ansatz nach der berühmten Methode von Michael Balint († 1970) zur Ausbildung zu schaffen, und ist demzufolge mit einem Preisausschreiben für Medizinstudenten verbunden. Die wissenschaftliche Leitung obliegt auch dieses Jahr Professor Dr. med. B. Luban-Plozza, Locarno. Unterkunftsreservierungen sind über den lokalen Verkehrsverein Ascona möglich.

### Rätoromanisch lernen in Samedan

Bereits zum siebten Mal wird diesen Sommer während zweier Wochen (16.–27. Juli) ein Einführungskurs ins Rätoromanische erteilt. Am Vormittag stehen Sprachkurse auf dem Programm, und der Nachmittag ist landeskundlichen und kulturellen Seminaren, Vorträgen und Exkursionen wie dem Besuch der typischen Engadiner Gemeinden Zuoz, Ardez und Guarda vorbehalten. Am kursfreien Samstag sind ein Ganztagesausflug mit Besichtigung des Klosters St. Johannes Baptist in Müstair und eine Fusswanderung im Nationalpark geplant. Anmeldungen sollten möglichst frühzeitig an die Fundaziun Planta, Sekretariat, 7503 Samedan, gerichtet werden.

### Einführung in die Astronomie in der Ferien-Sternwarte Calina

Die Ferien-Sternwarte Calina in Carona (Tessin) führt auch dieses Jahr wieder ihre Einführungskurse in die Astronomie durch. Ein elementarer Kurs mit praktischen Übungen an den Instrumenten auf der Sternwarte findet vom 2.–7. April und wieder vom 8.–13. Oktober statt, ein Wochenend-Kolloquium unter dem Thema «Der wissenschaftliche Rechner in der Amateur-Astronomie» unter Leitung von Prof. Dr. Max Schürer, Bern, wird am 16./17. Juni und ein Astrofotokurs schliesslich vom 22.–27. Oktober durchgeführt. Unterkunft im Ferienhaus möglich. Anfragen und Anmeldungen sind zu richten an Herrn Andreas Künzler, Postfach 331, 9004 St. Gallen.